

Examens d'admission juin 2020.

Epreuve de traduction de l'arabe vers le français

Durée : 2 heures

Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

- 1) Traduisez le document ci-dessous en français.
- 2) Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).

التمييز العنصري المناخي: الأغنياء يلوثون والفقراء يضرسون
أيلول (سبتمبر) 2019

موجة الحر غير المسبوقة التي اجتاحت أوروبا هذا الصيف، وشهدت تسجيل درجات حرارة هي الأعلى في تاريخ بعض البلدان، ليست تقليباً عادياً في حالة الطقس، وإنما اتجاه عام يتواصل سنة بعد سنة ويشير إلى حصول تغيير مناخي ظاهر للعيان.

هذه الوتيرة غير المسبوقة في تغيير المناخ لا تمثل حالة وقتية عارضة إذ أن الاحترار الحالي لا مثيل له منذ ألفي سنة. وهذا ما يؤكد تعاطم التغيير المناخي بسرعة قياسية تستلزم المعالجة الفورية من دون تأجيل.

يواجه نحو ملياري شخص من الناس الأكثر فقراً حول العالم تهديداً استثنائياً بفقدان سبل العيش وخسارة الموطن.

ويصف مقرر الأمم المتحدة الخاص المعني بالفقر المدقع وحقوق الإنسان ما نراه حالياً بأنه "عصر جديد من الفصل العنصري المناخي"، حيث يشتري الأغنياء لأنفسهم مخرجاً يهربون عن طريقه من ظواهر ارتفاع الحرارة والجوع، بينما يعاني الآخرون. ويضيف أنه "سيظل هناك عشرات الملايين من الفقراء، مما سيؤدي إلى النزوح والتعرض للجوع". والملفت أن الفقراء مسؤولون عن جزء بسيط فقط من الانبعاثات العالمية.

يؤدي تغيير المناخ إلى زيادة الضغط على بيئتنا وأنظمتنا الاقتصادية والاجتماعية والسياسية، وهو يؤدي إلى نقص في الضروريات الأساسية. وتفيد دراسة أن التغيير المناخي أدى على مدار نصف القرن الماضي إلى تفاقم التفاوت بين دول العالم.

وفقدت الأرض نحو ثلث الأراضي الصالحة للزراعة على مدار الأربعين عاماً الماضية. ويُعزى ذلك بشكل كبير إلى كوارث المناخ وخسارة المزيد من الأشجار والتربة كل عام. ويعيش أكثر من 1.3 مليار شخص عرضة لخطر تراجع الإنتاجية، الذي يمكن أن يؤدي إلى تفاقم الجوع والفقر والتشرد.

ولذلك يعد تغيير المناخ أحد الأسباب المحورية لنشوب الصراعات في العالم. فهو يؤدي إلى نقص الغذاء. وعندما لا تكون المؤسسات والحكومات قادرة على إدارة الضغوط أو امتصاص الصدمات الناتجة عن تغيير المناخ، تزداد المخاطر بفقدان الاستقرار.

Examens d'admission juin 2020.

Epreuve de traduction du français vers l'arabe

Durée : 2 heures

Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

- (1) تَرْجِمُ/ترجمي النص التالي إلى العربية.
(2) (مطلوب فقط من الناطقين بالعربية كلغة أم) اشرح/اشرح ثلاث نماذج (عبارات أو كلمات) من ترجمتك وعلق/علق على دواعي اختيارك تلك الترجمات تحديداً.

Covid-19 : Report des délais fiscaux, deux précisions importantes

L'ordonnance n° 2020-560, du 13 mai 2020, modifie les règles de suspension des délais fiscaux prises dans le cadre du covid-19 et apporte deux précisions importantes.

Sont suspendus jusqu'au 23 août 2020 inclus les délais fiscaux en cours au 12 mars 2020, alors même que l'état d'urgence sanitaire n'a été prorogé que jusqu'au 10 juillet 2020, et ne courent qu'à compter du 23 août 2020 les délais fiscaux qui auraient commencé entre le 12 mars et le 23 août 2020.

Pour rappel, les délais fiscaux visés sont :

- > Les délais de prescription de l'administration fiscale ;
- > Les délais prévus dans le cadre des procédures de contrôle et de recherches fiscales ;
- > Les délais prévus par l'article 32 de la loi ESSOC.

Toutefois, sont suspendus jusqu'au 23 juin 2020 inclus, les délais pour répondre aux demandes d'éclaircissements et de justifications de l'administration, le délai de réponse de l'administration en cas de consultation du contribuable préalable à une opération, les délais de réponses de l'administration des demandes de rescrits et d'agrément fiscaux, ainsi que certains délais prévus en matière de douane.

<https://cutt.ly/5yAFIwC>

(3) (مطلوب من جميع المترشحين والمترشحات) بعد قراءة النص أسفله، أجب / أجيبي على الأسئلة التالية:

- أ. هل يرجع الجزءان، الأول (الحواري) والثاني (السردي)، إلى نفس الفترة الزمنية؟
- ب. الجملة الأولى طويلة ومتشابكة العناصر. أين يمكن وضع فاصلتين تحددان شبه جملة اعتراضية، تخفيفا لموسيقى الجملة وتقريبا لفهم المعنى؟
- ج. لماذا يستعمل المتهم كلمة *بلى*، وليس *نعم*، في أجوبته على الأسئلة المطروحة عليه؟
- د. وردت في الفقرة الثالثة من النص عبارة "أشمشم □ هواء" التي تحتل تأويلين اثنين، أحدهما تشبيه الراوي لنفسه بحيوان "متوحش". هل في الفقرة عبارات أخرى تُغلب ذلك التأويل ويدعمه؟
- ه. هل من علامات تحدّد مكان الأحداث وكيف ذلك؟
- و. اكتب / اکتبي، باستلھام النص، فقرة تتخيل ردّ فعل المرأة "الفريسة".

من رواية موسم الهجرة إلى الشمال للطيب صالح

- أليس صحيحا أنك في الفترة ما بين أكتوبر 1922 وفبراير 1923 في هذه الفترة وحدها على سبيل المثال كنت تعيش مع خمس نساء في آن واحد؟
- بلى !
- وأنتك كنت توهم كلا منهن بالزواج؟
- بلى !
- وأنتك انتحلت اسما مختلفا مع كل منهن؟
- بلى!
- وأنتك كنت حسن وتشارلز وأمين ومصطفى ورشارد؟
- بلى!
- ومع ذلك، كنت تكتب وتحاضر عن الاقتصاد المبني على الحب لا على الأرقام؟ أليس صحيحا أنك أقمت شهرتك بدعوتك الإنسانية في الاقتصاد؟
- بلى!

ثلاثون عاما! كان شجر الصفصاف يبيض ويصفر ويخضر في الحدائق وطير الوقواق يغني للربيع كل عام. ثلاثون عاما وقاعة ألبرت تغص كل ليلة بعشاق بيتهوفن وباخ والمطابع تخرج آلاف الكتب في الفن والفكر. مسرحيات برنارد شو تمثل في الرويال كورت والهيماكت. كانت إيديث سيثول تغرد بالشعر ومسرح البرنس أوف ويلز يفيض بالشباب □ والألق. البحر في مده وجزره في بورتسموث وبرائتن، ومنطقة البحيرات تزدهي عاما بعد عام. الجزيرة مثل لحن عذ□، سعيد حزين، في تحول سراي مع تحول الفصول. ثلاثون عاما وأنا جزء من كل هذا. أعيش فيه ولا أحس بجماله الحقيقي ولا يغنيني منه إلا ما يملأ فراشي كل ليلة. نعم، في الصيف! وقالوا إن صيفا مثله لم يأتهم منذ مائة عام. وخرجت من داري أشمشم الهواء وأحس بأني مقبل على صيدٍ عظيم. وصلت ركن الخطباء في حديقة "هايد بارك". كان غاصا بالخلق. وقفت عن بعد، أستمع إلى خطيب من جزر الهند الغربية كان يتحدث عن مشكلة الملونين. استقرت عينا في فجأة على امرأة تشرئب بعنقها لرؤية الخطيب فيرتفع ثوبها إلى ما فوق الركبنتين مظهرا ساقين من البرونز: نعم! هذه فريستلي!